



Photo: fondation Arkadis

Participer, grâce au langage simplifié

Celle ou celui qui sait lire aimerait aussi comprendre. Le langage simplifié encourage à donner son avis et à participer. Le Facile à lire et à comprendre (Falc) permet de construire des ponts avec la société, de se faire comprendre et de communiquer avec les autres.

La fondation Arkadis accompagne principalement des personnes avec des troubles cognitifs et/ou une infirmité motrice cérébrale. Pour des raisons diverses, certaines de ces personnes sont limitées dans leur capacité à communiquer. Dans un tel contexte, notre devoir est d'utiliser des moyens de communication adaptés à chaque individu, afin de leur apporter le soutien nécessaire pour participer à la vie sociale. Le sentiment d'autonomie, de confiance en soi et d'estime de soi est étroitement lié à la capacité à pouvoir s'exprimer et comprendre des écrits et des déclarations.

Le langage simplifié pour tous

Un groupe de travail réunissant trois collaborateurs a traduit en Falc des informations qui sont importantes pour nos clientes et clients, telles que le règlement de maison, les contrats d'hébergement et de travail, le site internet (voir arkadis-plus.ch), les formulaires de consentement pour l'utilisation de photos et de films, etc. Une fois que ces documents difficiles d'accès mais importants pour nos clientes et clients ayant des troubles de la communication sont traduits, c'est au tour de l'« examinatrice » d'intervenir. Actuellement, la fondation Arkadis collabore avec une « examinatrice » reconnue par une maîtresse de conférences de la Haute école spécialisée du nord-ouest de la Suisse. Avec une personne

témoïn, elle contrôle l'intelligibilité du texte traduit. Selon l'appréciation de l'« examinatrice », nous avons actuellement un niveau de lecture A2 (des phrases courtes, claires et simples avec des mots usuels). Durant son temps de travail au sein de notre atelier de communication, l'« examinatrice » prend le temps nécessaire pour contrôler les textes avec la personne témoin. En moyenne, elle reçoit des textes à contrôler toutes les six à huit semaines. Depuis trois ans, elle est une « examinatrice » certifiée et ainsi une experte en matière d'intelligibilité de nos textes en Falc.

Prochaines étapes en matière de Facile à lire et à comprendre

- Étendre le groupe de contrôle à au moins quatre relecteurs parmi les personnes ayant des troubles de la communication.
- Traduire progressivement tous les documents Arkadis qui sont pertinents pour nos clientes et clients ayant des troubles de la communication.
- Proposer des documents avec différents niveaux de lecture.
- Ancrer le langage simplifié dans l'expression orale des collaborateurs.
- Motiver les collaborateurs à suivre le séminaire sur le Falc de la HES du nord-ouest de la Suisse et intégrer ainsi le langage simplifié dans la fondation Arkadis.
- Établir un concept de Falc afin de fixer un certain nombre de standards.

Nous avons fait des expériences positives avec l'adaptation des textes. De façon générale, il semble que les clientes et clients ont davantage de plaisir à lire. Par la suite, les clientes et clients devraient prendre davantage de décisions au quotidien, dans la mesure où ils comprennent mieux les informations en langage simplifié. Cette suppression des barrières nous encourage à scrupuleusement mettre en œuvre au sein de la fondation les étapes mentionnées ci-dessus. En résumé : comprendre est primordial pour participer à la vie sociale – et à sa propre vie. Le Facile à lire et à comprendre est important !

Articles de la CDPH : art. 3 à propos de la participation, et art. 9 sur l'accès à l'information et à la communication.

Auteure: Luzia Aregger

Institution:

arkadis
begleiten beraten bewegen

www.arkadis.ch

Contact:

Urs Schäfer
Aarauerstrasse 10
4600 Olten
062 287 00 10
urs.schaefer@arkadis.ch

www.arkadis-plus.ch

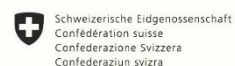
Un projet de:



CURAVIVA.CH



Soutenu par:



Bureau fédéral de l'égalité pour
les personnes handicapées BFEH